

Appendix 3. The Canzone Version of "Quando primier chiedesti" (Episode II)

Source: Remigio Romano, ed., *Seconda raccolta di canzonette musicali, bellissime per cantare et suonare sopra aria [sic] moderne* (Vicenza: Angelo Salvadori, [1618]), 89–90; compare *Narciso*, ll. 540–63 (*S*: 501–30).

| Amor mentito. | Love's Deceit. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bellissima Canzone di Musica, & nuova | A Most Beautiful Musical Canzone, and New |
| Quando primier chiedesti in questo sen ricetta, amoroso diletto, Amor, mi promettesti; e d'ambrosie celesti tutto colmarmi il petto, dimostrandomi il Cielo senz'ombra, e senza velo. Ah, mentitor fallace, queste le gioie son, quest'è la pace? | When you first asked for shelter in this breast, amorous delight, Love, did you promise me; and with heavenly ambrosias to fill to the brim my chest, showing me Heaven without shadow, and without veil. Ah, deceitful liar, are these the joys, is this the peace? |
| Tra geli e fiamme ardenti soffrir pena infinita; perder l'età fiorita in lagrime, e lamenti; e fra duri tormenti chieder indarno aita; colmo d'amor e fede non veder mai mercede? Ah, mentitor fallace, queste le gioie son, quest'è la pace? | Amid ice and burning flames to suffer infinite pain; to lose the prime of life in tears and laments; and amid harsh torments to ask for help in vain; overwhelmed with love and faith never to see mercy? Ah, deceitful liar are these the joys, is this the peace? |
| Vedermi afflitto, e fioco, e radoppiarmi il male, farmi qual segno à strale, farmi qual neve al foco, sempre gioir in gioco la mia pena mortale, e rapito ogni bene torni ancora la spene. Ah, mentitor fallace, queste le gioie son, quest'è la pace? | To see myself afflicted and weak, my misfortune redoubled, to make me a target for your dart, to make me like snow before fire, always to enjoy in play my mortal pain, and with everything good snatched from me to take away also hope. Ah, deceitful liar, are these the joys, is this the peace? |
| Amor, se qui vendetta di cotanti martiri quel cor non fai ch'io miri traffitto di saetta, mai più l'alma soggetta sparger vorrà sospiri; ma rubbella al tuo regno, armata di disdegno, diratti empio tiranno, pieno di crudeltà, colmo d'inganno. | Love, if here revenge for such suffering you do not let me see that heart struck by an arrow, never more my subjected soul will wish to let forth sighs; but rebelling against your rule, armed with scorn, will it call you a wicked tyrant, full of cruelty, brimful of treachery. |